

Eduard Ebel,

Leise rieselt der  
Schnee

Leise rieselt der Schnee,  
still und starr ruht der See,  
weihnachtlich glänzet der  
Wald.  
Freue dich, Christkind  
kommt bald!

In den Herzen ist's warm,  
still schweigt Kummer und  
Harm,  
Sorge des Lebens verhallt.  
Freue dich, Christkind  
kommt bald.

Bald ist heilige Nacht,  
Chor der Engel erwacht,  
hört nur, wie lieblich es  
schallt:  
Freue dich, Christkind  
kommt bald!

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas EDUARD EBEL  
(Eduardo Ebelo, \*1839 –  
†1905).*

MR-012-3 / Arg-99-198  
(2014-04-23 17:57:42)

Vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/wiki/Leise\\_rieselt\\_der\\_Schnee](http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee).

Eduard Ebel,

Neĝas nun ĉie  
ĉi

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Neĝas nun ĉie ĉi,  
lagon kovras glaci',  
brilas kristnaske ar-  
bar'.  
Ĝoju vi, ho krista-  
nar'!

Varma estas la kor',  
malaperas dolor',  
venas savant' de l'  
homar'.  
Ĝoju vi, ho krista-  
nar'!

Malleviĝis la sun',  
sankta nokt' estas  
nun,  
kantas por ni  
anĝelar':  
Ĝoju vi, ho krista-  
nar'!

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Leise  
rieselt der Schnee"  
de EDUARD EBEL  
(Eduardo Ebelo,  
\*1839 – †1905) en  
Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04).*

Arg-99-199 (2003-12-  
11 08:30:04)

MR-012-3

Eduard Ebel,

Ŝvebas neĝ' el  
aer'

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Ŝvebas neĝ' el aer',  
nun ripozas la ter'.  
Mondo en brilblanka  
vest',  
ĝoju, ja venos krist-  
fest'.

Varma lum' en la  
kor',  
for ĉagreno kaj plor',  
ĉesas de l' viv' la mo-  
lest',  
ĝoju, ja venos krist-  
fest'.

Baldaŭ nokto de l'  
glor'.  
Kaj el ĉielo la ĥor  
Sonos en dolĉa ma-  
jest',  
Goju, ja venos krist-  
fest'.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Leise  
rieselt der Schnee"  
de EDUARD EBEL  
(Eduardo Ebelo,  
\*1839 – †1905) en Es-  
peranton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-  
23 – †2003-11-25).*

MR-012-JG-1 / Arg-  
99-200 (2012-12-24  
16:27:56)

MR-012-JG-1

Eduard Ebel,

Flustre falas  
la neĝ'

*tradukita de Josef  
Kühnel*

Flustre falas la  
neĝ'.  
Lag' rigidas laŭ leg'.  
Kristfeste brilas ar-  
bar'.  
Ĝoju pri Kristo, ho-  
mar'!

Varma estas en  
kor'.  
Foras ĉiu dolor'.  
Fuĝas la vivoamar'.  
Ĝoju pri Kristo, ho-  
mar'!

Sankta nokta lum-  
bril'  
kaj ĉiela jubil'  
logas laŭ ĉarma fan-  
far':  
Ĝoju pri Kristo, ho-  
mar'!

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Leise  
rieselt der Schnee"  
de EDUARD EBEL  
(Eduardo Ebelo,  
\*1839 – †1905) en  
Esperanton de Josef  
Kühnel.*

MR-012-JK-1 / Arg-  
99-202 (2010-09-18  
19:50:56)

MR-012-JK1